

أوراق القسم الأول من كتاب الملحق للثالث الثانوي (الأدبي و الشرعي) وفق المنهاج السوري
الحديث IMAR 2023

الأستاذ مصعب أحمد ميلم

[تم التحميل من مدونة المناهج السعودية القسم السوري](#)





Molière (1622 - 1673)

Le texte à la page 13,

Tartuffe

Extrait du résumé du livre " Le Tartuffe "

Comédie en cinq actes et en alexandrins de Molière, Tartuffe est présentée pour la première fois au Palais de Versailles le 12 mai 1664, en réaction contre la Compagnie du Saint-Sacrement. Celle-ci parvient à faire interdire la pièce pendant des années, malgré le fait que le Roi Louis XIV l'ait appréciée. Il faut attendre 1669 pour que l'autorisation soit donnée de jouer publiquement la pièce. Cela est (entre autres) dû à l'évolution de la situation en France, de la dissolution de la Compagnie du Saint-Sacrement à la signature de la « Paix de l'Église » entre Louis XIV et le Pape. L'antagoniste Tartuffe, le faux dévot qui a donné son titre à la pièce, a vu son nom rentrer dans le langage courant puisqu'aujourd'hui encore, un tartuffe désigne un hypocrite qui se cache derrière une apparence de bons sentiments. La tartuferie ou tartufferie désigne par conséquent un comportement hypocrite.

Le texte à la page 13,

Résumé de l'acte 1 du Tartuffe de Molière

Madame Pernelle rend visite à la maison de son fils Orgon, et en profite pour critiquer tous les membres de la famille qui s'y trouvent et pour chanter les louanges de Tartuffe, leur pensionnaire, qu'elle considère comme un homme saint et zélé.

Les personnes présentes lui soutiennent au contraire qu'il est hypocrite et menteur, mais Madame Pernelle refuse de se laisser distraire par de telles pensées. Lorsqu'elle quitte enfin le foyer d'Orgon, elle exhorte tout le monde à suivre les préceptes de Tartuffe.

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374

النص في الصفحة 13 ،

تارتوف / المنافق

مقتطف من ملخص كتاب " تارتوف / المنافق "

و هي مسرحية كوميدية من خمسة فصول و من أبيات شعرية من 12 مقطع صوتي / إثني عشرية للكاتب المسرحي موليير ، و قدمت للمرة الأولى في قصر فيرساي في الـ 12 من شهر أيار عام 1664 ، و كان ذلك كرد فعل ضد جمعية القربان المقدس . تلك الجمعية التي تمكنت من منع عرض المسرحية لعدة سنوات ، على الرغم من أن الملك لويس الرابع عشر سمح بعرضها . إذ كان يجب الإنتظار حتى عام 1669 حتى يتم منح الإذن بتمثيل المسرحية بشكل علني على خشبة المسرح . هذا (و من بين أمور أخرى) و بسبب تطور الوضع في فرنسا ، و حل شركة القربان المقدس و ذلك عند توقيع (سلام الكنيسة) بين الملك لويس الرابع عشر و البابا

و قد رأى الخصم تارتوف ، المخلص الكاذب و الذي أعطى المسرحية عنوانها ، بأن اسمه قد أصبح دارجاً في اللغة السائعة حتى يومنا هذا ، و التارتوف تمييز المنافق الذي تختبئ وراءه مظاهر المشاعر الطيبة . لذلك ، فإن التارتوف أو التارتوفية تحدد سلوك المنافق .

النص في الصفحة 13 ،

ملخص المشهد الأول من مسرحية تارتوف للكاتب موليير
تزور السيدة برنال منزل ابنها أورغون ، و تستغل الفرصة لتنتقد جميع أفراد العائلة المتواجدين هناك و لتقوم بالغناء و تمدح التارتوف ، ذلك الرجل الذي يأويهم و الذي تعتبره رجلاً مقدساً و غيوراً .

لكن الأشخاص المتواجدين يؤكدون لها بأنه رجل منافق و كاذب ، لكن السيدة برنال ترفض أن تثبت إنتباهها مثل هذه الأفكار . و أخيراً ، و عندما تغادر السيدة برنال منزل أورغون ، تحث الجميع على إتباع تعاليم تارتوف .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

<p>LE COMIQUE DE MOTS</p> <p>Ce type de comique repose sur des jeux de mots, le mélange de plusieurs registres de langue (familiale, courant, soutenu), ou encore un défaut de prononciation ou l'accent d'un personnage Il exploite les ressources du langage : répétitions, jeux de mots, calembours, déformations, recours au jargon, aux dialectes.</p>	<p>كوميديا الكلمات</p> <p>و يعتمد هذا النوع من الكوميديا على اللعب بالكلمات و المزج بين عدة لغات (لغات عامية و لغات دارجة و لغات فصحي) ، أو أيضاً بالخطأ في لفظ لهجة الشخصية . و يستثمر أيضاً مصادر اللغة : من التكرار ، و ألعاب الكلمات و التورية و التشوهات و استخدام اللهجات و المصطلحات .</p>
<p>LE COMIQUE DE GESTES</p> <p>Ce type de comique provient des expressions, de la gestuelle et des mouvements des personnages. L'auteur se sert souvent des didascalies pour indiquer la façon dont les acteurs doivent jouer la scène.</p>	<p>كوميديا الحركات</p> <p>و يأتي هذا النوع من الكوميديا من التعابير و الإيماءات و الحركات التي تقدمها الشخصيات . و غالباً ما يستخدم المؤلف التوصيف من أجل الإشارة للطريقة التي يجب على الممثلين أن يقدموا المشهد بها .</p>
<p>LE COMIQUE DE CARACTERE</p> <p>Ce type de comique s'appuie sur un trait de personnalité ou une idée fixe d'un personnage, qui est tourné comme ridicule.</p>	<p>كوميديا الطباع / كوميديا الصفات</p> <p>و يستند هذا النوع من الكوميديا على سمة / صفة الشخصية أو على فكرة ثابتة لدى الشخصية و التي أصبحت شيئاً سخيفاً .</p>
<p>LE COMIQUE DES MOEURS</p> <p>Ce type de comique critique les travers d'une époque, d'un milieu social ou d'une catégorie professionnelle en les présentant de façon caricaturale ou ironique.</p>	<p>كوميديا الأخلاق</p> <p>و ينتقد هذا النوع من الكوميديا أوجه القصور في عصر ما أو في وسط إجتماعي ما أو لدى فئة مهنية و ذلك من خلال تقديمها بطريقة كاريكاتورية أو غير تقديمها بطريقة ساخرة نهكية .</p>

أ. مصعب أحمد ميلم

Le texte à la page 13,

Présentation de la première scène

C'est « la scène d'exposition » qui est la première étape de toute pièce de théâtre et qui doit contenir tous les éléments nécessaires à la compréhension de la pièce. Dans la scène d'exposition de Tartuffe de Molière, la mère d'Orgon trouve Tartuffe merveilleux, et s'oppose aux autres personnages qui le trouvent détestable. Elle dresse un portrait de chaque personnage de la pièce dans un premier temps, puis un portrait débat de Tartuffe va occuper le centre de la scène.

النص في الصفحة 13 ،

عرض المشهد الأول

إنه " مشهد المعرض " هو المرحلة الأولى في أي مسرحية إذ يجب أن يحتوي على جميع العناصر الضرورية لفهم المسرحية . ففي مشهد عرض مسرحية تارتوف للكاتب موليير ، نلاحظ أن والدة أورغون ترى أن تارتوف شخصاً رانعاً و تعارض الشخصيات الأخرى التي تجده مقبلاً . حيث تعطي في البداية لمحة عن كل شخصية في المسرحية ، ثم تأخذ صورة نقاشية لتارتوف الذي سيحتل مركز الصدارة في المشهد .

العقيق في اللغة الفرنسية



أ. مصعب أحمد ميلم

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم

مدرس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

Le texte à la page 14,

Extrait Acte I Scène 1

**MADAME PERNELLE et FLIPOTE, sa servante,
ELMIRE, MARIANE, DORINE, DAMIS, CLÉANTE.**

MADAME PERNELLE

C'est un homme de bien, qu'il faut que l'on écoute ; et je ne puis souffrir, sans me mettre en courroux, de le voir querellé par un fou comme vous.

DAMIS

Quoi ! Je souffrirai, moi, qu'un cagot de critique, vienne usurper céans un pouvoir tyrannique ? Et que nous ne puissions à rien nous divertir, si ce beau monsieur-là n'y daigne consentir ?

DORINE

S'il le faut écouter et croire à ses maximes, on ne peut faire rien, qu'on ne fasse des crimes, car il contrôle tout, ce critique zélé.

MADAME PERNELLE

Et tout ce qu'il contrôle, est fort bien contrôlé. C'est au chemin du ciel qu'il prétend vous conduire ; et mon fils, à l'aimer, vous devrait tous induire.

DAMIS

Non, voyez-vous, ma mère, il n'est père, ni rien, qui me puisse obliger à lui vouloir du bien. Je trahirais mon cœur, de parler d'autre sorte ; sur ses façons de faire, à tous coups je m'emporte ; j'en prévois une suite, et qu'avec ce pied plat ; il faudra que j'en vienne à quelque grand éclat.

DORINE

Certes, c'est une chose aussi qui scandalise, de voir qu'un inconnu céans s'impatronise ; qu'un gueux qui, quand il vint, n'avait pas de souliers, et dont l'habit entier valait bien six deniers, en vienne jusque-là, que de se méconnaître, de contrarier tout, et de faire le maître.

MADAME PERNELLE

Hé, merci de ma vie il en irait bien mieux, si tout se gouvernait par ses ordres pieux.

DORINE

Il passe pour un saint dans votre fantaisie ; tout son fait, croyez-moi, n'est rien qu'hypocrisie.

النص في الصفحة 14 ،

مقتطفات من الفصل الأول - المشهد الأول

السيدة برنال و فليبوت ، و خادمتها ، و الميرا ، و مريان ، و دورين ، و داميس ، و كليانت

السيدة برنال

إنه رجل طيب ، يجب أن نستمع لأقواله ، و أنا لا يمكنني رؤيته متشاجراً مع مجنون مثلك دون أن أتالم و أستشيط غضباً .

داميس

ماذا تقولين ! و هل سأعذب أنا ؟ و هل ترضين أن ينتقدنا مرواغ مثله و يختصب السلطة و يستبد بها دون أن نتمكن من لومه ، كما هو حال المتشامخ علينا ؟

دورين

إذا أصغى الإنسان إلى حكمه و صدقها ، لا أدله من أن يمتنع عن ارتكاب الجرائم ، لأنه يراقب كل أفعاله .

السيدة برنال

و من يراقبه ، يجب أن يراقبه جيداً . هو يظن أنه يقود سواه للرب الجنة . و بما أن ابني يحبه ، عليكم أن تكرموه أنتم أيضاً .

داميس

كلا ، يا أماه ، هو ليس كالأب الحنون الذي يريد الخير لجميع أولاده . و أنا أخدع نفسي إذا تحدثت عنه بطريقة أخرى . لهذا ترضين أستشيط غضباً و أخشى أن أتوه في مجاهر هذا الدجال .

دورين

نعم ، إن سلوكه يزرع الشكوك في النفوس لأنه شخص مجهول يحاول أن يتربع على عرش الميراث . بينما هو لص صغير ، و خسيس النوايا ، يوهم الناس و هو أكبر المحتالين ، يدعى السيادة و الكرامة و هو أغبي عبيد السلطة .

السيدة برنال

أشكرك على تأييد وجهة نظري بوضع مآربه الوضعية .

دورين

أجل ، إنه يعتبر نفسه قديساً أمامكم ، و في الواقع هو لا يفيض في داخله إلا لوماً و نفاقاً و مراعاة .

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم
مدرس لغة فرنسية

Le texte à la page 11,

**Connaissances Molière !
Molière**

Qui est Molière ?

- Jean-Baptiste Poquelin, dont le nom de scène est Molière, naît le 15 janvier 1622 à Paris. **Fils d'un riche tapissier Jean Poquelin et sa mère s'appelle Marie Cresé (ou Cressé), Jean-Baptiste Poquelin quitte l'affaire familiale qui le destinait à une vie bourgeoise et se tourne vers le théâtre. Il fonde en 1643 « l'illustre Théâtre », et se fixe comme objectif de « faire rire les honnêtes gens ». Il rencontre cette année-là Madeleine Béjart dont il tombe amoureux. Jean-Baptiste apprend le métier d'acteur et commence à écrire ses premières comédies comme L'Étourdi (1655) et Le Dépit Amoureux (1656) sous le pseudonyme de Molière. Devenu dramaturge, son mouvement littéraire est le classicisme et ses œuvres sont principalement des farces et des comédies. La troupe connaît des débuts difficiles. Elle parcourt la province de long en large de 1646 à 1658. Durant cette période, Jean Baptiste Poquelin fait partie de diverses troupes tout au long de sa carrière, et il en est toujours le chef, qu'il s'agisse de L'illustre Théâtre de ses débuts, de celle du duc d'Épernon, dont Charles Dufresne lui confie la direction, ou, bien entendu, de celle de Monsieur qui devient ensuite Troupe Royale (1665). Après L'Avare (1668), le Bourgeois gentil homme (1670), les Femmes savantes (1672), Molière signe sa dernière pièce, Le malade imaginaire. Au cours de sa quatrième représentation, le dramaturge qui est atteint d'une tuberculose pulmonaire tombe sur scène et meurt quelques heures plus tard, le 17 février 1673, à l'âge de 51 ans. Molière a marqué l'histoire du théâtre et de la comédie. Il s'est distingué par des pièces à la fois comique et critique, faisant du rire une arme pour combattre les mœurs et les contraintes de son époque.**

**لنتعرف على موليير !
موليسير**

من هو موليير ؟

- ولد جان بابتيست بوكلين ، و المشهور في عالم المسرح باسم موليير ، في الـ 15 من كانون الثاني عام 1622 في مدينة باريس . و هو ابن لمورد السجاد للقصر الملكي . جان بوكلين و أمه ماري كريزي (أو كريسي) ، و ترك جان بوكلين عمل العائلة التي جعلته يعيش حياة برجوازية و إتجه بعد ذلك للمسرح . و في عام 1643 أسس " فرقة المسرح اللامع / المسرح الباهر " و حدد لنفسه هدفاً " و هو جعل الشرفاء يضحكون " . و إتقى بنفس العام مادلين بيجارت و التي وقع في حبها . و تعلم جان بابتيست بوكلين مهنة التمثيل و بدأ كتابة أولى مسرحياته / أعماله الكوميدية (المفغل عام 1655) و مسرحية (ضغينة الحب عام 1656) و كانت هذه المسرحيات تنتشر باسم مستعار و هو موليير .

و بعد أن أصبح كاتب مسرحياً ، أصبحت حركته الأدبية هي الشكل الكلاسيكي لأعماله و كانت و أعماله و بشكل رئيسي هزليات أو كومديات . و قد لاقت فرقة بدايات صعبة ، لكنها اجتازت المقاطعة بطولها و عرضها و ذلك بين عام 1646 و عام 1658 . و خلال هذه الفترة ، كان جان بوبتيست بوكلين جزءاً من فرق مختلفة و ذلك طوال حياته المهنية ، و كان دائماً قائداً لها ، سواء كان ذلك في المسرح اللامع منذ إنطلاقته ، أو في مجموعة النوق و التي عهد إليه تشارلز دوفرسن بالإدارة . أو بالطبع ، من خلال هذا السيد أصبحت هذه الفرقة فيما بعد هي الفرقة الملكية و ذلك في عام 1665 .

و بعد مسرحية البخيل و التي كانت (عام 1668) ، أتت مسرحية البرجوازي النبيل (عام 1670) ، و من بعدها مسرحية النساء العالومات (عام 1672) و قد كتب موليير مسرحيته الأخيرة مريض الوهم . و خلال عرضه الرابع ، سقط الكاتب المسرحي (موليير) على خشبة المسرح و الذي كان يعاني من السل الرئوي ، و توفي بعد بضع ساعات و ذلك يوم الـ 17 من شباط عام 1673 ، عن عمر يناهز الـ 51 عاماً . و قد أثار موليير أي تاريخ المسرح و الكوميديا . و تميز بمسرحياته و التي كانت في إن معاً كوميدية و ناقدة ، جاعلاً من الضحك سلاحاً من أجل محاربة الأعراف و القيود في عصره .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع اقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374

<p>Le texte à la page 6,</p> <p>La « comédie » a longtemps désigné toute pièce de théâtre tragique ou amusante. C'est ce sens que l'on retrouve dans le mot « comédien » (acteur). Mais dès l'Antiquité, la comédie s'oppose à la tragédie dans sa finalité, le rire, et son dénouement heureux. La comédie met en scène une humanité commune. Dans La Poétique, Aristote définit la comédie comme « l'imitation des hommes de qualité morale inférieure [...] dans le domaine du risible ». Les personnages de comédie appartiennent au peuple, à la bourgeoisie, parfois à la petite noblesse. L'intrigue s'inspire de la vie quotidienne.</p>	<p>النص في الصفحة 6 ،</p> <p>كانت الكوميديا و على مر الزمن تُميز الفصل المسرحي أكان مأساوياً أو مُسلماً .</p> <p>و هذا هو المعنى الذي نجده في كلمة " الفنان الكوميدي " (الممثل)</p> <p>و لكن ، و منذ العصور القديمة ، كانت الكوميديا تتعارض مع التراجيديا في نهايتها ، سواء بالضحك أو بخاتمها السعيدة . و تصور الكوميديا البشرية المتحركة . أما في الشعر ، فقد عرّف أرسطو الكوميديا بأنها : " تقليد البشر لمواصفات أخلاقية دنيا (.....) في مجال قابل للضحك . من جهة أخرى ، تنتمي شخصيات الكوميديا إلى الشعب ، أو إلى البرجوازية ، و أحياناً إلى طبقة النبلاء الصغار . و تكون الحكمة في العمل الكوميدي مستوحاة من الحياة اليومية .</p>
<p>Le but de la comédie est moral et didactique : elle démasque les imperfections des hommes et les incite à se corriger. La comédie «corrige les mœurs pas le rire», rappelle Molière dans la préface de Tartuffe. Pour susciter le rire, elle met en œuvre des procédés comiques variés.</p>	<p>إن الهدف من الكوميديا هو هدف أخلاقي و تعليمي : فالكوميديا تكشف النقاب عن عيوب الرجال و تشجعهم على تصحيح أنفسهم . فالكوميديا تصحح الأخلاق و لسيت لإثارة الضحك فقط ، كما أشار موليير لذلك في مقدمة مسرحية تارتوف . حيث كان ذلك لإثارة الضحك ، حيث تقوم الكوميديا بإيجاز عمليات فكاهية مختلفة .</p>
<p>Même combinés au sein d'une même œuvre, on peut distinguer différents types de comiques. Ces types peuvent être combinés dans un même texte. On les trouve principalement au théâtre.</p>	<p>حتى لو تم دمج الكوميديا بنفس العمل ، فإننا نستطيع أن نميز بين أنواع مختلفة من الرسوم الهزلية (الكوميديا) . كما يمكننا أن ندمج هذه الأنواع في نفس النص . و تجد هذا النوع من العمل بشكل رئيسي في المسرح .</p>
<p>Le texte à la page 8 - 9,</p> <p>LES DIFFERENTS PROCÉDÉS COMIQUES</p> <p>Le registre comique vise à faire rire ou sourire. Les auteurs utilisent donc différents procédés que l'on peut regrouper en 6 catégories. Chacune correspond à un type de comique.</p>	<p>النص في الصفحة 8 - 9 ،</p> <p>العمليات الكوميدية المختلفة</p> <p>و يهدف السجل الكوميدي إلى الإضحاك أو الإبتسام . و يستخدم الكتاب إذاً مختلف العمليات التي نستطيع تجميعها في ستة فئات . و كل فئة منها تتناسب مع نوع من أنواع الكوميديا .</p>
<p>LE COMIQUE DE SITUATION</p> <p>Ce type repose sur une situation improbable et drôle. Les personnages se trouvent dans des circonstances inhabituelles, riches en malentendus (quiproquos) ou retournements de situation (dans Le Jeu de l'amour et du hasard, Marivaux fait jouer aux valets le rôle de leurs maîtres).</p> <p>الأستاذ مصعب أحمد ميلم مدرس لغة فرنسية هـ : 0939659009 / 0952332374</p>	<p>كوميديا الموقف</p> <p>و يعتمد هذا النوع على وضع غير محتمل و مضحك ، حيث تجد الشخصيات نفسها في ظروف غير معتادة عليها ، كان نجد أعياناً في حالة يأس / حزن (سوء فهم أو التباس) أو عكس الوضع (ففي مسرحية لعبة الحب و الصدف قام السيد ماريفو بجعل الخدم يلعبون دور أسيادهم) .</p> <p>حقوق الطباعة و النشر و التوزيع محفوظة للكاتب تحت طائلة المساءلة القانونية يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية من الكاتب</p>